

Соглашение между Министерством науки и высшего образования Республики Казахстан, Министерством здравоохранения, образования и спорта Республики Казахстан и Министерством образования и науки Республики Болгария о сотрудничестве в области образования

Соглашение, г. София, 15 сентября 1999 г.

(Соглашение вступило в силу с момента подписания - Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2003 г., N 12, ст. 90)

Министерство здравоохранения, образования и спорта Республики Казахстан, Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан и Министерство образования и науки Республики Болгария, далее именуемые "Стороны", исходя из желания развивать сотрудничество в области образования, и основываясь на принципах взаимного уважения, равенства и дружбы, согласились и нижеследующем:

Статья 1

Стороны, в соответствии с действующими в каждом государстве законодательством и нормами международного права, развивают и поддерживают сотрудничество между соответствующими организациями и учреждениями обеих Сторон в области образования на основе принципов равноправия и взаимного уважения.

Статья 2

Стороны осуществляют обмен и сотрудничество в области образования в следующих формах:

- обмен опытом по важнейшим направлениям развития, планирования и организации управления в области образования;
- развитие и совершенствование обучения родным языкам молодежи казахского и болгарского происхождения государств обеих Сторон, в соответствии с Конституцией и нормативными актами каждой страны;
- развитие непосредственных контактов и сотрудничества между детскими дошкольными учреждениями, школами всех видов и образовательными учреждениями;
- обмен учебными планами и учебными программами, как и другими учебно-методическими материалами и литературой для обеспечения учебного процесса в рамках действующего законодательства по защите интеллектуальной собственности;

- обмен информацией о состоянии и перспективах развития системы высшего образования в двух странах, а также в области системы среднего образования (основные параметры).

Статья 3

Стороны направляют преподавателей высших школ, исследователей, научных работников и других специалистов на стажировки, а также студентов на полный и включенный курс обучения на основе безвалютного эквивалентного обмена. Количество направляемых и специальности определяются на основании Протокола, подписанного на межведомственном уровне между Министерством здравоохранения, образования и спорта Республики Казахстан, Министерством науки и высшего образования Республики Казахстан и Министерством образования и науки Республики Б о л г а р и я .

Направляющая Сторона оплачивает проезд до столицы принимающей Стороны и обратно. Принимающая Сторона освобождает направленных лиц в рамках настоящего Соглашения от оплаты за обучение, пользование учебными пособиями, за общежитие, обеспечивает медицинскую помощь в рамках действующего законодательства обеих Сторон и предоставляет стипендию в соответствии с нормами Стороны обучения.

Статья 4

Стороны создают совместную комиссию, состоящую из одинакового числа представителей обеих Стороны, для подготовки Соглашения об эквивалентности документов о среднем и высшем образовании, выданных средними и высшими учебными заведениями обеих Сторон, созданных на основе существующих законов обеих Сторон.

Статья 5

Стороны представят возможность работы в школах и дошкольных учреждениях Республики Казахстан, в которых проходит обучение болгарскому языку, учителям и преподавателям из Республики Болгария (в соответствии с заявлениями территориальных органов управления образованием Республики Казахстан).

Болгарская Сторона должна обеспечивать эти школы и дошкольные учреждения в Республике Казахстан необходимыми учебниками и учебно-методическими материалами для учебного процесса.

Стороны обеспечивают участников национальных и международных олимпиад учебниками, материалами и другой необходимой литературой.

Стороны представляют возможность для приема и обучения в болгарских средних школах учеников болгарского происхождения из Республики Казахстан. Условия направления, приема и обучения определяются на основе Протокола.

Стороны будут содействовать юношам и девушкам болгарского происхождения,

которые окончили средние учебные заведения в Казахстане, в поступлении в болгарские высшие школы по условиям направления, приема и обучения, предусмотренными Протоколом.

Статья 6

Стороны будут поддерживать преподавание в своих университетах языка и литературы другой Стороны путем безвалютного, эквивалентного обмена лекторов по болгарскому языку и литературе и казахскому языку и литературе в Софийском университете имени Святого Климента Охридского и Казахском Государственном университете международных отношений и мировых языков (город Алматы). При желании могут быть направлены лекторы и в другие университеты обеих стран.

Статья 7

При обеспечении эквивалентного обмена лекторов, принимающая Сторона о б е с п е ч и в а е т :

- месячную заработную плату согласно с действующими в стране нормативными д о к у м е н т а м и ;
- обеспечение меблированной квартиры, включая коммунальные расходы на воду, электричество и отопление за исключением расходов на телефон;
- медицинское обслуживание в рамках действующего законодательства обеих С т о р о н .

Статья 8

Стороны обмениваются ежегодно двумя студентами для участия в летних семинарах по языку, литературе и культуре на основе безвалютного эквивалентного обмена. Направляющая Сторона оплачивает проезд до столицы принимающей Стороны и обратно. Принимающая Сторона обеспечивает все расходы по пребыванию (питание, квартирные, обучение и культурная программа).

Статья 9

Для координации, обмена опытом работы, дальнейшего развития и углубления сотрудничества между Министерствами, Стороны ежегодно при необходимости и желании, могут обмениваться делегациями до 2-х человек сроком на 5 дней.

Статья 10

Стороны принимают на учебу в Государственные средние и высшие учебные заведения детей работников дипломатических представительств без оплаты за их учебу , однако без прав на стипендию и общежитие.

Статья 11

Стороны будут способствовать детям болгарского происхождения, живущим в Казахстане, обучаться в средних государственных школах в Республике Болгария, а

также в соответствии с квотой Республики Болгария болгарская диаспора в Казахстане может обучаться в высших учебных заведениях, имея аттестат и диплом об образовании, полученный в Республике Казахстан.

Статья 12

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе реализации положений настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем переговоров.

Статья 13

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон, оформляемых отдельным Протоколом.

С т а т ь я 1 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и заключается сроком на 5 лет. Срок действия настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе София 15 сентября 1999 года, в трех экземплярах, каждый на казахском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(Подписи)